



VOCABOLARIO ITALIANO – TITSCH

LETTERA “O”

italiano	genere	tedesco	titsch	cambio genere
o	cong.	oder entweder	oder o entweder	
obbligare	v.tr.	zwingen verpflichten	zwénge, zwòngel o verpfléchte, verpflichtet	
obbligatorio	agg.	obligatorisch	oblégatorésch	
obbligo	s.m.	Pflicht	pflécht	f.
operato	agg.	überlastet	òberladen	
obesa	agg.	fettleibig	plöachtra	f.
obeso	agg.	fettleibig	plérsch	m.
obiettare	v.tr.	bestreiten	verstritte, verstréttet	
obiettivo fotogr.	s.m.	Objektiv	òbiektiv	n.
obliquo	agg.	schräg schief quer	schrég o schief o quer	
obolo offerta in chiesa	s.m.	Spende	offrò, koffròt	v.tr.
oca	s.f.	Gans	gans, gens	
occasione	s.f.	Gelegenheit	glägeheit	
occhiali	s.m.pl.	Brille	spégla o ougòspégla	
occhiata	s.f.	Blick	bléck, blécka o ougòtò, ougete	
occhiello	s.m.	Knopfloch	chnéffloch, chnéfflocher	n.
occhio 2. a vista d'o. 3. in un batter d'o. 4. a quattr'occhi 5. aguzzare gli o. 6. dare nell'o. 7. occhi acuti	s.m.	Auge zusehends in einem Augenblick zu vier Augen die Augen öffnen ins Auge fallen scharfe Augen	oug zòwitt mò gsét émмене ougòbléck ze vierenouge d'ouge spétzrò én z'oug falle schoarfé ouge	n. locuz.
occhiolino fare l'o.	s.m.	zuzwinkern	wénkò, gwénkòt,	v.intr.
occlusione	s.f.	Okklusion	schlöss	m.
occorrente l'o.	s.m.	das Nötige	z'nètéga	
occorrenza all'o.	s.f.	im Notfall	ém fall o ém nòtfall	
occorrere 1. aver bisogno 2. essere necessario	v.intr.	brauchen nothwendigsi	bruche, brucht nòtwendég si	
occultare	v.tr.	verbergen	koalte, koaltet, koalten	
occupare	v.tr.	besetzen	bsetze, bsetzt, bsatz	
occuparsi 1. di un lavoro 2. della famiglia	v.rifl.	sich beschäftigen sich bekümmern	šché bescheftége šché bekémme	
occupazione finalmente ho un'o.!	s.f.	Beschäftigung	bescheftégong entléch hán eppés z'tue!	
oculista	s.m.	Augearzt	ougòdokter	
odiare	v.tr.	hassen	hassò, kassòt	
odierno	agg.	heutig	hittég	
odio	s.m.	Hass	hass	
odioso	agg.	gehässig verhasst	hässég o verhasst	
odorare	v.tr.	riechen	schmecke, gschmeckt	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "O"

odore	s.m.	Geruch	gschmack, gschmacka	
offendere	v.tr.	beleidigen	beldidegò, beleidegòt o verzérne, verzérnet	
offendersi non offenderti	v.rifl.	Ubelnehmen	ver ébé! hä häbs nid ver ébé! o tuemer nid zérne!	locuz. locuz.
offesa	s.f.	Beleidigung	beleidigòng	
offerta 2. in chiesa	s.f.	Angebot Opfergabe	antrag, antreg offrò, koffròt	m. v.tr.
offrire	v.tr.	anbieten	biete, bottet o antroage, antreit	
offuscare	v.tr.	trüben	triebe, triebet	
oggetto 2. di valore	s.m.	Ding Sache Wertsache	déng o sach wéerdsach	n. f. f.
oggi 2. oggigiorno 3. entro oggi 4. oggi a otto	avv.	heute heutzutage im Laufe des Tages innert heute heute in acht Tagen	hit hitzòtag em louf vòm tag o énnert hit hitòberacht	locuz.
ogniqualevolta	cong.temporale	jedesmal	jedsmoal	
ognitanto	cong.temporale	ab und zu zeitweise	hienòntoa o hénònhar o zitterwisch	
Ognissanti	s.m.relig.	Allerheiligen	Allerheiligò	
ognuno	pron.	ein jeder	es jedes	
oh!	esclam.	ach!	ach!	
olfatto	s.m.	Geruch	gschmack o nasò	f.
oliare	v.tr.	ölen	élò, kélòt	
olio 2. di fegato di merluzzo 3. d'oliva	s.m.	Öl Lebertran Olivenöl	éle féschéle bouméle	n. n. n.
olografo	ag.	eigenhändig geschrieben	vòn eigener hann gschrèben	locuz.
oltraggiare	v.tr.	beschimpfen	wiescht séege	locuz.
oltre 2. oltre il torrente; ho atteso oltre un'ora; oltre il confine	prep. avv.	über ausser jenseits mehr über	òber o usser änet em bach hän beität mé alz estòn; òber d'grenze	
oltrepassare 1. qualcuno 2. la misura	v.tr.	überschreiten das Mass überschreiten	vérpassiere, vérpassiert òber z'mäs	
omaso di ruminante	s.m.	Blättermagen	tusòngblad	n.
ombelico	s.m.	Nabel	näbal	
ombelicale cordone	agg.	Nabelschnur	näbalbann	n.
ombra 2. l'ombra delle montagne prima del tramonto	s.f.	Schatten die ersten Schatten beim Sonnenuntergang	schatte, schattna schatthar	locuz.
ombreggiare o disegni	v.tr.	schattieren	schattiere, schattiert	
ombrello	s.m.	Regenschirm	rägetach	n.
ombroso 1. luogo 2. di carattere	agg.	schattig argwöhnisch	schattég tòkkalmuser	s.m.
omelette	s.f.	Omelette	ammelettò	
omettere	s.f.	auslassen	usloa, usgloat	
ometto 1. carpenteria 2. segnavia	s.m.	Firstsäule Bergwegweiser	mandié janz	n.



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "O"

omicida	s.m.f.	Mörder	merder	m.
omogeneo	agg.	gleichartig	glichtartég	
onda	s.f.	Welle	wällò	
onestà	s.f.	Ehrlichkeit	érléckheit	
onesto 1. di persona 2. di prezzo	agg.	ehrlich anständig	érléck aschtendég	
onomastico	s.m.	Namenstag	noamenstag	
onorare	v.tr.	ehren	érò, kèròt	
onore	s.m.	Ehre	ér	f.
ontano 2. montano	s.m.	Erle Bergerle	erlò dròsnò	f.
opera 1. lavoro 2. musicale	s.f.	Erk Oper	wéerch, wéerchene oper	n.
operaio	s.m.	Arbeiter	wéerchma, wéerchmanna o wéerchlitté, wéerchlitté	n.
operare del chirurgo	v.tr.	operieren	operiere, operiert	
operazione	s.f.	Operation	operazion	
operoso	agg.	fleissig arbeitersam tätig	flisség o wéerchsam o tetég	
opinione	s.f.	Meinung Ansicht	meinòng o asécht	
oppori	v.rifl.	dagenen sein	degäge si	locuz.
oppositore	s.m.	Gegner	gägner, gägnera	
opposto 1. contrario 2. lato	agg.	umgekehrt im Gegenteil entgegengesetzt	z'hénderfèr o gägeteil änezo	n. avv.
opprimente carattere	agg.	unterdrückend	ufsetzég	
opprimere	v.tr.	unterdrücken	ònderdrécke, ònderdréckt, ònderdröckt	
oppure	cong.	oder sonst	oder o sònscht	
ora 1. adesso 2. ora sull'orologio è ora! che ora è? per ora... d'ora in poi	avv. s.f.	jetzt Stunde Uhr es ist Zeit wie spät ist es? vorläufig eintweilen von nun an	iez o ieza stònn, sténn hértò éscht hértò o éscht zit wie spoat éss? fer iez o vorleifég o eintschwélle vònònan o déschdér o vòn iez fórt	locuz. avv. avv.
orafo	s.m.	Goldschmied	goldschméd, goldschméda	
orale	agg.	mündlich	méndléck	avv.
orario 2. in orario 3. di mezzi pubblici 4. in senso orario	s.m.	Zeit zur Zeit Fahrplan nach der Uhr	hértò zer hértò o zer zit farplan nach der uhr	f. locuz. locuz.
orazione	s.f.	Gebet	gebät	n.
orbene	cong.	also denn	alsò o de	
orbettino	s.m. zool.	Blindschleiche	bléndšcheréng	
orbo	agg.	blind	blénn	
orcio	s.m.	Krug	doil	
ordinanza	s.f.	Vorschrift	vorschréft	
ordinare	v.tr.			



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "O"

1. mercanzie 2. comandare		bestellen befehlen	bschtelle, bschtellt, bschtallt befäle, befolet, befolen	
ordinario	agg.	gewöhnlich	gwenléch	
ordinato	agg.	ordentlich	òrentléch	
ordinazione	s.f.	Bestellung	bschtellòng	
ordine 2. comando 3. mettersi in o.	s.m.	Ordnung Befehl sich zurechtmachen	ornòng befäl šché zwäréschte, zwängréscht, zwängròscht	f. m. v.rifl.
4. richimare all'o.		zur Ordnung rufen	hergé, herkécht, herfòcht	v.tr.
ordito di tessuti	s.m.	Gewebekette	tuechchetté	f.
orecchino	s.m.	Ohrring	òròrénké,òròrénkene	n.
orecchio 1. anat. 2. musicale	s.m.	Ohr Gehör	òr òr o kér	n. n.
orecchioni malattia	s.m.	Mumps	òrònéckél	
orefice	s.m.	Goldschmied	goldschméd	
organista	s.m.	Orgelspieler	òrgeler	
organizzare	v.tr.	organisieren	òrganisiere, òrganisiert o z'hannò gé, kécht	
organo o. musicale	s.m.	Orgel	òrgele	f.
organza	s.f.	Organsin	organdis	n.
orgoglio	s.m.	Hochmut Stolz	hoffert o stolz	
orgoglioso	agg.	hochmutig	hòchmietég o hoffertég	
orientamento	s.m.	Richtung	réchtòng	f.
orientare	v.tr.	richten	réchte, grécht, gròcht	
originale bizzarro	agg.	sonderbar	bsònder	
originariamente	avv.	ursprünglich	urspréngléch	
origine 2. aver origine	s.f.	Herkunft entstehen	herkònf entstoa, enstannet	v.intr.
origliare	v.intr.	horchen	verholésch lose	locuz.
orina	s.f.	Harn	seiketò	
orinare	v.intr.	harnen	seike, gseikt o wasser machò, wasser gmacht	
orizzontale	agg.	waagrecht	topfäben	
orlare	v.tr.	säumen einfassen	soumò, gsoumòt o éfassò, éngfassòt	
orlo 2. sull'orlo	s.m.	Rand Saum am Rande	rand o soum, souma am rand o z'ustròsch	locuz.
orma	s.f.	Fussspur Spur	trét, trétta o spur	m. f.
ornare	v.tr.	schmücken	garniere, garniert	
oro	s.m.	Gold	gold	n.
orologiaio	s.m.	Uhrmacher	uròmacher, uròmachra	
orologio da tasca da campanile sveglia da parete	s.m.	Uhr Taschenuhr Turmuhr Wecker Wannuhr	ur bušchòur chélchòur wecker wannur	f. f. f. m. f.
orrendo	agg.	grauenhaft	schreckléch o grusam o schuderhaft	
orrido	s.m. geol.	Schlucht	schlòckò o chéng	n.
orsa maggiore minore	s.f.	grosser Wagen kleiner Wagen	grösse charre lékke charre	
orso	s.m.	Bär	bàrò, bàrna	
ortaggio	s.m.	Gemüse	gmies	n.



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "O"

ortica	s.f.	Brennessel	nessiò o brennessiò	
orticaria	s.f.	Nesselfieber	nesselfieber	n.
orto	s.m.	Gemüsegarten	còrtél, còrtia	n.
orzaiuolo	s.m.	Gerstenkorn	blénneis, blénneisa	
orzo	s.m.	Gerste	géersch tò	f.
osare	v.tr.	sich getrauen	šché ertrue, ertrut torfò, torfòt o woagò, gwoagòt	v.rifl.
osceno	agg.	schamlos	schentléch	
oscillare	v.intr.	schwanken	wackle, gwacklet	
oscurare	v.tr.	verdunkeln	tòpp machò, tòpp gmacht	
oscurarsi del cielo	v.rifl.	dunkel werden	zuetòppe	v.impers
oscurità	s.f.	Dunkelheit	tòppé	
ospedale	s.m.	Spital	spéttal, spètelar	n.
ospite	s.m.	Gast	gascht, gescht	
ospizio di carità	s.m.	Armenhaus	oarmòhus, oarmòhišcher	n.
ossario	s.m.	Beinhaus	beihus, heihischer	n.
ossatura 1. anat. 2. carpenteria del tetto	s.f.	Gerippe Dachstuhl	grép tachstuel, tachstil	n. n.
osservare	v.tr.	betrachte beobachten	betrachte, betrachtet o beobachtò, beobachtot	
osservatore	s.m.	Beobachter	beobachter, beobachtra	
osservazione rimbotto	s.f.	Vorwurf	vorwòrf, vorwérf	m.
ossessionato	agg.	besessen	bsässen	
osso 2. sacro 3. del collo 4. rompersi l'o. del collo	s.m.	Knochen Bein Kreuzbein Genick sich das Genick brechen	choche o bei chritzbei gnéck, gnécké šché entknéckò, entknéckòt	n. n. n. v.rifl.
ossuto	agg.	knochig	baré bei	locuz.
ostacolare 1. nel lavoro 2. porre ostacolo	v.tr.	verhindern im Wege stehen	verhéndre, verhéndrot ém wäg si, ém wäg gsid	locuz.
oste	s.m.	Wirt	wért, wérta	
ostesorio	s.m.	Monstranz	mòschtranz o mòneschtranz	f.
ostentare	v.tr.	prahlen	prale, pralt,	v.intr.
osteria	s.f.	Wirhaus	wértschhus, wértschhišcher	n.
ostetrica	s.f.	Hebamme	hebam o heban	
ostia	s.f.	Hostie	hoschtìò	
ostruire 1. un passaggio 2. tubature	v.tr.	versperren verstopfen	versperre, versperrt, verspart pscheibe, pschobet, pschoben	
otite	s.f.	Ohrenentzündung	òròwé	n.
otre	s.m.	Gefäß aus Fell	òrre, òrna	
ottenere	v.tr.	kriegen	kriege, kriegt	
ottimo	agg.	ausgezeichnet	usgezeichnet	
ottobre	s.m.	Oktober	oktober	
ottone	s.m.	Messing	mesch	n.
ottuagenario	agg.	achtzigjrig	achtzgjerég	
ovaia	s.f.	Eierstock	eierstock	m.
ovale	agg.	oval	oval	
ovile	s.m.	Schfstall	schoafgade, schoafgadma	
ovini e caprini	s.m.pl.	Schafe und Ziegen	schmalvéh	n.
ovino	s.m.	Schaf	schoaf	n.
ovunque	avv.	überall	éberoal o phéré	
ovvio	agg.	selbstverständlich	sälbverschéndléch	
oziare	v.intr.	faulzen	fulänzò, gfulänzòt	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "O"

ozioso	agg.	Müssiggänger	fulänzer, fulänzra	s.m.
---------------	------	--------------	--------------------	------